

Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-WTL-K-14_genY40FE
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Aleksander Rzyman

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studenta ze złożonością procesu tłumaczenia literackiego i para-literackiego, uświadomienie uwarunkowań kontekstualnych i kulturowych, nauczenie korzystania ze źródeł leksykograficznych i tekstów autentycznych w języku docelowym tłumaczenia, rozbudzenie większej świadomości językowej - języka obcego i ojczystego.

Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego. Zainteresowanie problematyką translatoryczną.

Zakres tematyczny

Rodzaje tekstów literackich. Stylistyka: styl autora, styl okresu lub epoki, stylizacja. Domestykacja i egzotyzacja. Frazeologia. Szczególne typy trudności translatorskich: różnice społeczno-kulturowe, humor, gra słów i neologizmy, poezja. Dominanta semantyczna. Gramatyka w przekładzie literackim. Ograniczenia swobody twórczej tłumacza.

Metody kształcenia

Elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi i materiałami autentycznymi w języku polskim i angielskim, praca z tekstem literackim - samodzielne tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolce efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu – wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych	KF1_W01	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Konwersatorium
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	KF1_W09	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Konwersatorium
Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	KF1_U04	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zajęcia typu warsztatowego - zaliczenie na podstawie obserwacji uczestnictwa i aktywności.

Literatura podstawowa

S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*

A. Rzyman, *The Intertextuality of Terry Pratchett's "Discworld" As a Major Challenge for the Translator*

Literatura uzupełniająca

E. Balcerzan, *Tłumaczenie jako „wojna światów”*

J. Brzozowski, *Stanąć po stronie tłumacza*

L. Venuti, *Translation Changes Everything. Theory and Practice*

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksander Rzyman (ostatnia modyfikacja: 02-07-2019 00:10)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ